



Roland zu Dortmund

Genealogisch-heraldische Arbeitsgemeinschaft e.V.

Ostfriesische / niederländische Krankheitsbezeichnungen und Todesursachen

*Hilfen für die Familiengeschichtsforschung
Heft 12*

*zusammengestellt aus verschiedenen Quellen
von Weert Meyer*



Juli 2023 (1. Fassung)

Vorbemerkung

Die hier aufgelisteten ostfriesischen bzw. niederländischen Krankheitsbezeichnungen und Todesursachen wurden aus verschiedenen ostfriesischen Ortssippenbüchern (OSB) zusammengestellt. Nicht alle Krankheitsbezeichnungen sind spezifisch für Ostfriesland, es handelt sich jedoch um die Begriffe, die in den für die Erstellung der Ortssippenbücher verwendeten historischen Quellen am häufigsten auftauchen.

Eine Übersicht der verwendeten ostfriesischen Ortssippenbücher sowie eine Zusammenstellung von Publikationen und Internetquellen zu historischen Krankheitsbezeichnungen ist in der *Literatur- und Linkliste* am Ende dieses Heftes zu finden.

Ausführliche Informationen zur genealogischen Forschung in Ostfriesland bietet zum Beispiel die Homepage der *Upstalsboom-Gesellschaft für historische Personenforschung und Bevölkerungsgeschichte in Ostfriesland e.V.*¹ (dort auch eine Übersicht der verfügbaren OSB, teilweise kostenlos zum Download) sowie der Ostfriesland-Eintrag im *GenWiki*² des *Vereins für Computergenealogie e.V.*

¹ <https://www.upstalsboom.org>

² <https://wiki.genealogy.net/Ostfriesland>

Ostfriesische / niederländische Krankheitsbezeichnungen und Todesursachen

A

aan beenderen breeking	an Knochenbrüchen
aan breuken	am Bruch
aan de Breuk	an einem Bruch
aan de Kanker	Krebs
aan den Tandem	An den Zähnen
aan Maazelenjen	Masern
aan venerische Ziekten	Geschlechtskrankheiten
aan verstopping	Verstopfung
an de Pokken	Pocken
Anamnese	Erfragung von Informationen
Angina	Halsentzündung
Anmal	Aussatz-, Pest-, Muttermal
Apoplexie	Schlaganfall, Gehirnblutung
Aroritivus	Frühgeburt
Arthritis	Gicht
Aufzehrung	Kräfteverfall oder Tuberkulose
Auszehrung	Kräfteverfall oder Tuberkulose

B

Beinfraß	Knochenfraß
Belroze	Möglicherweise Schreib- / Lesefehler im OSB Wybelsum 1414 Gemeint ist wohl: Schlagf(l)uß, Schlagfluss, Schlaganfall
Beroerte	Schlagf(l)uß, Schlagfluss, Schlaganfall
Berorte	Schlagf(l)uß, Schlagfluss, Schlaganfall
Bevoerte	Schlagf(l)uß, Schlagfluss, Schlaganfall
Bevoorte	Schlagf(l)uß, Schlagfluss, Schlaganfall
Blatter(n)	Ausschlag, Masern, Pocken
Blödigkeit	Schwäche
Bloedstoring	Blutsturz
Blootfinne	Furunkel
Blutfluß	Ruhr (Dysenterie)
Blutgang	Ruhr (Dysenterie)
Blutlauf	Ruhr (Dysenterie)
Borngrund	Ausschlag
Borsttering	Brusttuberkulose, Brustkrankheit
Borstziekte	Brustkrankheit

Brand	absterbendes Gewebe
Breuk	Bruch
Brustbräune	Herzanfall
Brustkiste	Asthma
Brustkrankheit	Lungentuberkulose
Brustsucht	Lungentuberkulose
Brustwassersucht	Hydrothorax
Buik loop	Ruhr (Dysenterie)
Busse	Krebs
by de bevalling	bei der Niederkunft

C

Cachexia	Tuberkulose, Kräfteverfall
Cancer	Krebs
Carcinoma	Krebs
Cephalia	Kopfschmerz
Chiragra	Handgicht
Colyk	Kolik

D

Debilitas	Schwäche
Debilitatio	Lähmung
Dissenteria	Durchfall, Ruhr (Dysenterie)
Dürresucht	Tuberkulose
Dyspnoe	Atemnot

E

Eiterfieber	Blutvergiftung
Elend	Epilepsie
Emanthem	akuter Hautausschlag
Engborstigheid	Engbrüstigkeit, Asthma
Engborstigheid	Engbrüstigkeit, Asthma
Engbrüstigkeit	Asthma
Engelsche Ziekte	Englische Krankheit, Rachitis
Englische Krankheit	Rachitis
Englischer Schweiß	Pest, Schweißfieber
Erfrorene Lungen	Lungenkatarrh
Exazerbation	Verschlechterung des Krankheitsbildes

F

Fallsucht	Epilepsie
Fallübel	Epilepsie

Fäule	Geschwürbildung
Faulfieber	Typhus
Fleckfieber	Typhus
Fluß	Schlaganfall, Gicht, Rheuma, Ekzem, Sekretion
Flußfieber	Influenza, Grippe
Foetor	Mundgeruch
Französische Krankheiten	Syphilis
Frieseln	Pusteln
Friezel	Frieseln, Pusteln
Friezel en Vlekfeber	Frieseln und Fleckfieber

G

Galkoortze	Gallenfieber
Gallenfieber	Typhus
Gallenfluß	Knochenkrebs
Gallfieber	Typhus
Gallsucht	Gelbsucht
Geelzugt	Gelbsucht
Geschwulst	Wassersucht
Gevolgen van Chirug. Operation	Folgen chirurgischer Eingriffe
Glandines	Lymphgeschwulste
Gulden Ader	Hämorrhoiden

H

Halsbräune	Diphtherie
Halskrankheit	Diphtherie
Halskrankheit „Klem“	Wundstarrkrampf
Halsziekte	Halskrankheit
Hämophysie	Blutspucken
hecticus	tuberkulös
heete Kortsen	Fieber
Hernia	Leistenbruch
Herznot	Herzanfall
Het graveel	Nierensteine
hitzig	fiebrig
Hitziges Fieber	Typhus
hondsdotheid	Tollwut
Hydrops	Wassersucht

I / J

Ikterus	Gelbsucht
In het Kraambed	im Wochenbett
Infektexazerbierte	Infektverschlimmerung
Involutio senilis	Altersschwäche
Jicht	Gicht
Jigt	Gicht
Juck	Krätze

K

Kalte	Schüttelfrost
Kalter Brand	Absterben des Gewebes
kaltes Fieber	Wundbrand
Kanker	Krebs
Keel gezwel	Kehlgeschwulst
Keelsiekte	Halsschmerzen, Angina
Keelziekte	Kehl(kopf)krankheit
Kehlfluß	Influenza
Kindernblattern	Masern, Pocken
Kinkhoert	Keuchhusten
Kinkhoest	Keuchhusten
Kinkhoost	Keuchhusten
Klamm	Krampf, Krupp
kleine Not	Durchfall
klynende Ziekte	fiebrige Krankheit
Kontagion	Seuche
Kontraktur	Krampf
Koorse(n)	Fieber
Koorszieke	fiebrige Erkrankung
Koorts, derdendaagsche	3-Tage-Fieber
Koortsen	Fieber
koude brand	Kalter Brand = absterbendes Gewebe
koude Koortzen	Wechselfieber
koude Vuur	kalter Brand
koude zweeren	kalte (trockene) Schwären
Kraam(bed)	Kindbett, Wochenbett
Kram	Kindbett
Krämpfe	Nervenkrankheit
Krenke	Epilepsie
Krikkten	Kräfteverschleiß
Kroep	Diphtherie

Kruphals	Kropf
Krupp	Diphtherie

L

Landlauf	Ruhrepidemie
lange Teering	langwierige Krankheit
Leid	Epilepsie
Letze	Krankheit, Verletzung
Long ziekte	Lungenkrankheit
Lues	Seuche, Pest

M

Maazelen	Masern
Mage Teering	kurze Krankheit
Mager	Hautgeschwür
Malatie	Aussatz, Krebs
Marasmus	Altersschwäche
Maseln	Masern
Melancholie	Trübsinn
Melancholieën, Waanzin	Geisteskrankheiten
Miktion	Entleerung Harnblase
Minderer Schlag	Zungenlähmung
Misskram	Fehlgeburt

N

Naturelyke Pokken	echte Pocken
Nervenfeber	Typhus
Nerverfeber	Typhus
Nesselwurm	Bandwurm

O

Ödem	Schwellung
Ölschenkel	Ödembildung
onderscheidene onglukken	verschiedene Unglücksfälle
Onpepaalde ziekte(n)	unbestimmte Krankheit(en)
ontsteekings Koortz	entzündliches Fieber
Orexis	Erbrechen
Ouderdom	Altersschwäche

P

Palo	Seuche, Pest
Paralysis	Gicht, Krampf, Schlagfluß
Percussura	Wundmal
Pfis	Geschwulst
Phrenesia	Wahnsinn
Phtisis	Tuberkulose
Phtysis	Tuberkulose
pleuris ziek	Rippenfellentzündung
Pleuritis	Rheuma
Pleurotidis	Rheuma
Pneumonie	Lungenentzündung
Pokken Zickte	Pockenerkrankung
Pus	Eiter, Fäulnis

Q

Quartanfiebers	Malaria
----------------	---------

R

Rachencroup	Diphtherie
Raude	Hautkrankheit
Rot Koortze	Typhus, Cholera, Faulfieber
Röteln	Masern, Ruhr
Rotkoorts	Typhus / Cholera

S

Scarlatum	Scharlach
Scerbuck	Skorbut
Scharbock	Mundfäule
Scharlakenfeber	Scharlach
Scharte	Verstümmelung
Schlafkrankheit	Influenza
Schlagfluss / Schlagfluß	Schlaganfall / Gehirnblutung
Schleimfieber	Typhus
Schwarzgalligkeit	Schwermet
Schwindsucht	Tuberkulose
Schwulst	Krebs
Scorbut	Skorbut
Scotonia	Schwindel
Sehr	Ausschlag

Senium	Altersschwäche
Septisch	Blutvergiftung
Sincopa	Atemnot
Sonnenschuß	Hitzschlag
sonor	klangvoll
Soor	Mundgeschwür
Spanische Krankheit	Syphilis
Spasmus	Krampf
Squinantia	Halsentzündung
Staupe	Hautkrankheit
Stickfluß	Asthma, Brustwassersucht
Stuipen	Hautkrankheit
Sukeling	kränklicher Mensch? Stümper? ³
Swär	Geschwür

T

Tabes	Tuberkulose
Teering	Tuberkulose, Altersschwäche, Kräfteverfall, Auszehrung, Schwindsucht
Teering-achtige en sleepende Koortzen	Schwindsuchtartiges und schleichendes Fieber
Terminen	Kinderzahnkrämpfe / Epilepsie
Terminen / Torminen	Magen-/Darmkoliken; insbesondere bei Kleinkindern ⁴
Tormijnen	Krämpfe, Epilepsie
Tormynen	Krämpfe
Trumsel	Ohnmacht
Tuber	Geschwulst
Typhiltis	Blinddarmrentzündung

U

uitteerende Krankheit	auszehrende Krankheit / Schwäche
Ulcus	Magengeschwür
Ungarische Krankheit	Ruhr

V

vallende ziekte	Fallsucht
Valvel	Epilepsie

³ Im Englischen bedeutet *Suckling*: ein Kind, das immer noch / sehr lange von der Mutter gestillt wird.

⁴ Gemeint sind wohl die erstmals 1954 von Ronald Illingworth beschriebenen sog. „Dreimonatskoliken“ (auch: Trimenonkolik). Die Ursachen dafür sind noch nicht vollständig geklärt.

Venvachting van Bloedstering	Tod durch Blutsturz
Verbranding	Verbrennung(en)
Vervaal van Kragten	Kräfteverfall
Verzakking	Schwäche
Verzehrung	Kräfteverfall
Verzwakking door Odderdom	Altersschwäche
Vlekfeber	Fleckfieber

W

Water	Wassersucht
Water hoofd	Wasserkopf
Water vreez	Tollwut
Watervrees	Wasserscheu
Waterziekte	Wassersucht
Waterzugt	Wassersucht
Wind gezwellen	Windgeschwulste
Wormers	Würmer
Wormziekte	Krebs
Wurm	Krebs
Wurmfieber	Darmkatarrh

Z

zehrendes Fieber	Tuberkulose
Zelf moorders	Selbstmord
Ziekte	Krankheit, Erkrankung
Ziekten der Urinwegen	Krankheit der Urinwege
Zwakheit	Schwäche
zware Koorzen	schweres Fieber
Zyanose	Blausucht

Zur geografischen Orientierung:



Abb. 1: Ostfriesische Kommunen (Quelle: Von Hagar66 based on work of TUBS - Diese W3C-unbestimmte Vektorgrafik wurde mit Adobe Illustrator erstellt., Gemeinfrei, <https://commons.wikimedia.org/w/index.php?curid=18325193>)

Literatur- und Linkliste

Für diese Zusammenstellung verwendete Quellen:

- Thorsten Harms (†), *Die Familien der evangelisch-reformierten Kirchengemeinde Neermoor (1669 – 1900) – Ortsfamilienbuch*. (Schriftenreihe der Pelzerhaus-Gesellschaft – Historisches Bildarchiv Emden, Bd. 2). Eigenverlag, 2007 (S. 23-24).

Typoskripte von

- Berend Droll; Emden
- Else Kannegieter (†); Emden

Für Korrekturen bzw. Ergänzungen:

- Weert Meyer, Leer (Weert.Meyer@gmx.de)

Literatur zu historischen Krankheitsbezeichnungen (Auswahl)

Hungerige, H. (2020). *Literatur und Links zu Krankheiten, Seuchen, Klima- und Naturkatastrophen*. (Typoskript, 2 S.).⁵

Metzke, H. (2005). *Lexikon der historischen Krankheitsbezeichnungen*. (Reihe: Grundwissen der Genealogie, Bd. 2). Neustadt an der Aisch: Verlag Degener & Co.

Ofner, G. (2019). *Die großen Seuchen der Neuzeit bis zum Jahr 1900. Ein Streifzug durch Medizin und Geschichte*. (Typoskript, 17 S.).⁶

⁵ <https://tng.rolandgen.de/documents/Hungerige%20%282020%29%2C%20Literatur%20zu%20Krankheiten%2C%20Seuchen%2C%20Klima-%20und%20Naturkatastrophen.pdf>

⁶ https://www.familia-austria.at/images/inhalte/datensammlung/oeffentlich/Die_grossen_Seuchen_der_Neuzeit_bis_1900_2019-12-23.pdf

Linkliste zu historischen Krankheitsbezeichnungen (Auswahl)

Liste historischer Krankheitsbezeichnungen (Wikipedia)

https://de.wikipedia.org/wiki/Liste_historischer_Krankheitsbezeichnungen

Liste „Krankheitsbezeichnung, Medizinischer Begriff“ (GenWiki)

https://wiki.genealogy.net/Kategorie:Krankheitsbezeichnung,_Medizinischer_Begriff

Wörterbuch über historische Krankheitsbezeichnungen (Günter Ofner)

<https://www.familia-austria.at/index.php/forschung-und-service/kronlaender-seiten/78-oesterreichische-laender/niederoesterreich/464-wiener-krankheiten-lexikon>

Alte Krankheitsbezeichnungen, lateinisch und altdeutsch (Wolfgang Bielski)

<http://bielski.de/html/krank.html>

Alte Krankheitsbezeichnungen (Tom Lessner)

http://www.lessner-ahnenforschung.com/5d4bcac746c97c6089e724859dd2d63c_Alte%20Krankheitsbezeichnungen.pdf

Alte Krankheitsbezeichnungen (Daniel Stieger)

<http://www.daniel-stieger.ch/krankheiten.htm>

Alte Krankheitsbezeichnungen (Heimat- u. Geschichtsverein Goldene Aue e.V.)

<http://www.goldeneaeue.net/index.php/2013-03-04-21-10-44/2013-03-05-22-39-17/2013-03-05-23-21-09/alte-krankheitsbezeichnungen>

Alte Krankheitsbezeichnungen (Deutsche Kolonisten)

<https://deutsche-kolonisten.de/alte-krankheitsbezeichnungen/>

Liste historischer Krankheitsbezeichnungen (danzig.de)⁷

https://web.archive.org/web/20130923121931/http://www.danzig.de/gene_3.php

Foto auf der Titelseite: Niedersächsische Nordseeküste und regionale Bezeichnungen (Quelle: Von Onno (corr. "Butjadingen" by Rabanus Flavius) - File:Ost-Friesland.svg, CC BY-SA 3.0, <https://commons.wikimedia.org/w/index.php?curid=50507769>)

⁷ Die Webseite http://www.danzig.de/gene_3.php ist nicht mehr online.

Heftreihe

„Hilfen für die Familiengeschichtsforschung“ des *Roland zu Dortmund e.V.*

- Heft 1 *Genealogische Linksammlung des Roland zu Dortmund e.V.*
- Heft 2 *Verwandtschaftsbezeichnungen und Verwandtschaftsgrade*
- Heft 3 *Kurz erklärt: Verwandtenehen, Ahnengeschwister und Ahnenimplex*
- Heft 4 *Rechnen auf der Ahnentafel*
- Heft 5 *Berechnung des Ahnenimplex' (i_k), aus Verschwisterungslisten (VSL) nach S. Rösch und A. Richter*
- Heft 6 *Linkliste, Bücher und Artikel zum Thema „Euthanasie“ im Nationalsozialismus*
- Heft 7 *Genealogischer Erhebungsbogen (Großfamilie)*
- Heft 8 *Ahnentafel-Formblätter (4 Generationen, beliebig erweiterbar)*
- Heft 9 *Spitzenahmen-Listen des Roland zu Dortmund e.V.*
- Heft 10 *Gesuche zum Eintritt von dreijährig Freiwilligen beim Heer (1817 – 1824)*
- Heft 11 *Der verschlungene Weg des X-Chromosoms durch die Generationen (X-DNA Inheritance Charts)*
- Heft 12 *Ostfriesische / niederländische Krankheitsbezeichnungen und Todesursachen*